

WELCOME BIENVENIDOS

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

1

St. Mary Magdalene Episcopal Church

Manor, Texas

   @iamsmm | www.iamsmm.com

info@iamsmm.com

512-645-0212

The Rev. Alex Montes-Vela

Pastor

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

2

OPENING SONG CANTO DE APERTURA

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

3

This is Amazing Grace | Gracia Sublime Es

by Jeremy Riddle, Josh Farro & Phil Wickham

**Who breaks the power
of sin and darkness
Whose love is mighty
and so much stronger
The King of Glory
the King above all kings**

**Quien rompe el poder
del pecado
Su amor es fuerte
y poderoso
El Rey de Gloria
el Rey de Majestad**

CCLI Song # 6333821
© 2012 Phil Wickham Music (Admin. by Music Services, Inc.)
Seems Like Music (Admin. by Music Services, Inc.)
Sing My Songs (Admin. by Music Services, Inc.)
WB Music Corp. (Admin. by Word Music Group, Inc.)
Bethel Music Publishing
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

4

This is Amazing Grace | Gracia Sublime Es

by Jeremy Riddle, Josh Farro & Phil Wickham

**Who shakes the whole earth
with holy thunder
Who leaves us breathless
in awe and wonder
The King of Glory
the King above all kings**

**Conmueve al mundo
con su estruendo
Y nos asombra
con maravillas
El Rey de Gloria
el Rey de Majestad**



5

This is Amazing Grace | Gracia Sublime Es

by Jeremy Riddle, Josh Farro & Phil Wickham

**This is amazing grace
this is unfailing love
That You would take my place
That You would bear my cross
You would lay down Your life
That I would be set free
Jesus I sing for
all that You've done for me**

**Gracia sublime es,
perfecto es tu amor
Tomaste mi lugar
cargaste tu mi cruz
Tu vida diste ahí
y ahora libre soy
Jesús te adoro
por lo que hiciste en mí**



6

This is Amazing Grace | Gracia Sublime Es

by Jeremy Riddle, Josh Farro & Phil Wickham

**Who brings our chaos
back into order
Who makes the orphan
a son and daughter
The King of Glory
the King above all kings**

**Pusiste en orden
todo el caos
Nos adoptaste
como tus hijos
El Rey de Gloria
el Rey de Majestad**



7

This is Amazing Grace | Gracia Sublime Es

by Jeremy Riddle, Josh Farro & Phil Wickham

**Who rules the nations
with truth and justice
Shines like the sun
in all of its brilliance
The King of Glory
the King above all kings**

**El que gobierna
con su justicia
Y resplandece
con su belleza
El Rey de Gloria
el Rey de Majestad**



8

This is Amazing Grace | Gracia Sublime Es

by Jeremy Riddle, Josh Farro & Phil Wickham

**This is amazing grace
this is unfailing love
That You would take my place
That You would bear my cross
You would lay down Your life
That I would be set free
Jesus I sing for
all that You've done for me**

**Gracia sublime es,
perfecto es tu amor
Tomaste mi lugar
cargaste tu mi cruz
Tu vida diste ahí
y ahora libre soy
Jesús te adoro
por lo que hiciste en mí**



9

This is Amazing Grace | Gracia Sublime Es

by Jeremy Riddle, Josh Farro & Phil Wickham

**//Worthy is the Lamb
who was slain
And worthy is the King
who conquered the grave
And worthy is the Lamb
who was slain
Worthy is the King
who conquers the grave//**

**//Digno es el Cordero
de Dios,
Digno es el Rey
Que la muerte venció
Digno es el Cordero
de Dios,
Digno es el Rey
que la muerte venció//**



10

This is Amazing Grace | Gracia Sublime Es

by Jeremy Riddle, Josh Farro & Phil Wickham

**This is amazing grace
this is unfailing love
That You would take my place
That You would bear my cross
You would lay down Your life
That I would be set free
Jesus I sing for
all that You've done for me**

**Gracia sublime es,
perfecto es tu amor
Tomaste mi lugar
cargaste tu mi cruz
Tu vida diste ahí
y ahora libre soy
Jesús te adoro
por lo que hiciste en mí**

CCLI Song # 6333821
© 2012 Phil Wickham Music (Admin. by Music Services, Inc.)
Seems Like Music (Admin. by Music Services, Inc.)
Sing My Songs (Admin. by Music Services, Inc.)
WB Music Corp. (Admin. by Word Music Group, Inc.)
Bethel Music Publishing
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

11

OPENING ACCLAMATION ACLAMACIÓN DE APERTURA

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

12

Opening Acclamation | Aclamación de Apertura

Priest:
Alleluia!
Christ is risen.

Sacerdote:
¡Aleluya!
Cristo ha resucitado.

People:
The Lord is risen indeed.
Alleluia!

Pueblo:
¡Es verdad! El Señor ha resucitado.
¡Aleluya!



13



Prayer (Collect) for Purity | Oración (Colecta) para Pureza

All together:
Almighty God,
to you
all hearts are open,
all desires known,
and from you
no secrets are hid:

Todos juntos:
Dios omnipotente,
para quien todos los corazones
están manifiestos,
todos los deseos son conocidos
y ningún secreto
se halla encubierto:



14



Prayer (Collect) for Purity |
Oración (Colecta) para Pureza

All together:
**Cleanse the thoughts
of our hearts
by the inspiration
of your Holy Spirit,**

Todos juntos:
**Purifica los pensamientos
de nuestros corazones
por la inspiración
de tu Santo Espíritu,**



Prayer (Collect) for Purity |
Oración (Colecta) para Pureza

All together:
**that we may
perfectly love you,
and worthily magnify
your holy Name;
through Christ our Lord.**

Todos juntos:
**para que
perfectamente te amemos
y dignamente proclamemos la grandeza
de tu santo Nombre;
por Cristo nuestro Señor.**

Amen.

Amén.



SONG OF PRAISE CANTO DE ALABANZA

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

17

Great Are You Lord | Grande Eres Dios

David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan

**You give life
You are love
You bring light to the darkness
You give hope
You restore
ev'ry heart that is broken
And great are You Lord**

**Vida das
y amor
traes luz a tinieblas
Fuerza das
restauras
todo corazón roto
Grande eres Dios**

CCLI Song # 6460220 | CCLI Song # 7084539
© 2012 Integrity's Alleluia! Music (Admin. by Capitol CMG Publishing
(Integrity Music, David C Cook))
Integrity's Praise! Music (Admin. by Capitol CMG Publishing (Integrity
Music, David C Cook))
Open Hands Music (Admin. by Essential Music Publishing LLC)
So Essential Tunes (Admin. by Essential Music Publishing LLC)
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

18

Great Are You Lord | Grande Eres Dios

David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan

**It's Your breath in our lungs
So we pour out our praise
We pour out our praise
It's Your breath in our lungs
So we pour out our praise
to You only**

**Es tu aliento en mi ser
por eso alabaré
alabaré
Es tu aliento en mi ser
por eso alabaré
por siempre**



Great Are You Lord | Grande Eres Dios

David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan

**You give life
You are love
You bring light to the darkness
You give hope
You restore
ev'ry heart that is broken
And great are You Lord**

**Vida das
y amor
traes luz a tinieblas
Fuerza das
restauras
todo corazón roto
Grande eres Dios**



Great Are You Lord | Grande Eres Dios

David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan

**//It's Your breath in our lungs
So we pour out our praise
We pour out our praise
It's Your breath in our lungs
So we pour out our praise
to You only//**

**//Es tu aliento en mi ser
por eso alabaré
alabaré
Es tu aliento en mi ser
por eso alabaré
por siempre//**



Great Are You Lord | Grande Eres Dios

David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan

**And all the earth
will shout Your praise
Our hearts will cry
these bones will sing
Great are You Lord**

**La tierra
fuerte alabará
y estos huesos
cantarán
Grande eres Dios**

(REPEAT)

(REPETÍR)



Great Are You Lord | Grande Eres Dios

David Leonard | Jason Ingram | Leslie Jordan

**//It's Your breath in our lungs
So we pour out our praise
We pour out our praise
It's Your breath in our lungs
So we pour out our praise
to You only//**

**//Es tu aliento en mi ser
por eso alabaré
alabaré
Es tu aliento en mi ser
por eso alabaré
por siempre//**

CCLI Song # 6460220 | CCLI Song # 7084539
© 2012 Integrity's Alleluia! Music (Admin. by Capitol CMG Publishing
(Integrity Music, David C Cook))
Integrity's Praise! Music (Admin. by Capitol CMG Publishing (Integrity
Music, David C Cook))
Open Hands Music (Admin. by Essential Music Publishing LLC)
So Essential Tunes (Admin. by Essential Music Publishing LLC)
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

23

PRAYER (COLLECT) OF THE DAY ORACIÓN (COLECTA) DEL DÍA

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

24

Prayer (Collect) of the Day |
Oración (Colecta) del Día

Priest:
The Lord be with you.

Sacerdote:
El Señor sea con ustedes.

People:
And also with you.

Pueblo:
Y con tu espíritu.

Priest:
Let us pray.

Sacerdote:
Oremos.



25



Prayer (Collect) of the Day |
Oración (Colecta) del Día

Priest:
**Almighty God,
 whom truly to know
 is everlasting life:
 Grant us so perfectly
 to know your Son Jesus Christ
 to be the way, the truth, and the life,
 that we may steadfastly
 follow his steps
 in the way that leads
 to eternal life;**

Fifth Sunday of Easter

Sacerdote:
**Dios todopoderoso,
 concerte verdaderamente
 es vida eterna:
 Concede que conozcamos tan
 perfectamente que tu Hijo Jesucristo
 es el camino, la verdad y la vida,
 que sigamos sus pasos
 con perseverancia
 en el camino que conduce
 a la vida eterna;**

Quinto Domingo de Pascua



26



Prayer (Collect) of the Day |
Oración (Colecta) del Día

Priest:
**through Jesus Christ
 your Son our Lord,
 who lives and reigns with you,
 in the unity of the Holy Spirit,
 one God,
 for ever and ever.**

All together:
Amen.

Fifth Sunday of Easter

Sacerdote:
**por Jesucristo
 tu Hijo nuestro Señor,
 que vive y reina contigo,
 en la unidad del Espíritu Santo,
 un solo Dios,
 por los siglos de los siglos.**

Todos juntos:
Amén.

 **St. Mary Magdalene**
 Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

27

PSALM OF THE DAY
SALMO DEL DÍA

#somosSMM #iamsmm

   **@iamsmm**

Experiencing | Viviendo
 & Sharing | y Compartiendo
 God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
 Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

28



Psalm of the Day |
El Salmo del Día

Psalm 22:25-31

➔ **25 I will praise you
in the great assembly.
I will fulfill my vows
in the presence of those
who worship you.**

Salmo 22:25-31

**25 Te alabaré
en la gran asamblea;
cumpliré mis promesas
en presencia de los
que te adoran.**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

29



Psalm of the Day |
El Salmo del Día

Psalm 22:25-31

**26 The poor will eat
and be satisfied.
All who seek the Lord
will praise him.
Their hearts will rejoice
with everlasting joy.**

Salmo 22:25-31

➔ **26 Los pobres comerán
y quedarán satisfechos;
todos los que buscan al Señor
lo alabarán;
se alegrará el corazón
con gozo eterno.**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

30



Psalm of the Day | El Salmo del Día

Psalm 22:25-31

➔ **²⁷ The whole earth
will acknowledge the Lord
and return to him.
All the families of the nations
will bow down before him.**

➔ **²⁸ For royal power
belongs to the Lord.
He rules all the nations.**

Salmo 22:25-31

**²⁷ Toda la tierra
reconocerá al Señor
y regresará a él;
todas las familias de las naciones
se inclinarán ante él.**

**²⁸ Pues el poder de la realeza
pertenece al Señor;
él gobierna a todas las naciones.**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

31



Psalm of the Day | El Salmo del Día

Psalm 22:25-31

**²⁹ Let the rich of the earth
feast and worship.
Bow before him,
all who are mortal,
all whose lives will end
as dust.**

Salmo 22:25-31

➔ **²⁹ Que los ricos de la tierra
hagan fiesta y adoren;
inclínense ante él
todos los mortales,
aquellos cuya vida terminará
como polvo.**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

32



Psalm of the Day | El Salmo del Día

Psalm 22:25-31

→³⁰ **Our children
will also serve him.
Future generations
will hear about the wonders
of the Lord.**

→³¹ **His righteous acts
will be told to those not yet born.
They will hear about everything
he has done.**

Salmo 22:25-31

³⁰ **Nuestros hijos
también lo servirán;
las generaciones futuras
oirán de las maravillas
del Señor.**

³¹ **A los que aún no han nacido
les contarán de sus actos de justicia;
ellos oirán de todo
lo que él ha hecho.**

St. Mary Magdalene
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

33

SONG BEFORE GOSPEL CANTO ANTES DEL EVANGELIO

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

St. Mary Magdalene
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

34

One Thing Remains | Por Siempre Estará

by Brian Johnson | Christa Black Gifford | Jeremy Riddle

**Higher than the mountains
that I face
Stronger than the power
of the grave
Constant in the trial
and the change
One thing remains
One thing remains**

**Más alto que montañas
frente a mí
Más fuerte que el sepulcro
y su poder
Más constante que la prueba
y el dolor
Por siempre estará
Por siempre estará**

CCLI Song # 5508444
© 2010 Bethel Music (Admin. by Bethel Music Publishing)
ChristaJoy Music Publishing (Admin. by Bethel Music Publishing)
Mercy / Vineyard Publishing (Admin. by Vineyard Music USA)
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

35

One Thing Remains | Por Siempre Estará

by Brian Johnson | Christa Black Gifford | Jeremy Riddle

**Your love never fails
It never gives up
Never runs out on me**

**Tu amor no se irá,
No se rendirá,
No se cansa de mí.**

(REPEAT 3X)

(REPITA 3X)

Your love

Tu amor

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

36

One Thing Remains | Por Siempre Estará

by Brian Johnson | Christa Black Gifford | Jeremy Riddle

On and on and on
and on it goes
It overwhelms
and satisfies my soul
And I never ever
have to be afraid
One thing remains

Y más, y más, y más
y mucho más
Satisfaces
y llenas mi corazón
Y no tengo que tener
ningún temor
Por siempre estará



37

One Thing Remains | Por Siempre Estará

by Brian Johnson | Christa Black Gifford | Jeremy Riddle

Your love never fails
It never gives up
Never runs out on me

Tu amor no se irá,
No se rendirá,
No se cansa de mí.

(REPEAT 3X)

(REPITA 3X)

Your love

Tu amor



38

One Thing Remains | Por Siempre Estará

by Brian Johnson | Christa Black Gifford | Jeremy Riddle

**//In death in life
I'm confident and covered
by the power of Your great love
My debt is paid
there's nothing that
can separate my heart
from Your great love//**

**//En vida o muerte,
confiado estoy y protegido
por su gran amor
Mi deuda pagó,
nada separa
mi corazón
de su amor.//**



39

One Thing Remains | Por Siempre Estará

by Brian Johnson | Christa Black Gifford | Jeremy Riddle

**Your love never fails
It never gives up
Never runs out on me.**

**Tu amor no se irá,
No se rendirá,
No se cansa de mí.**

**Your love never fails
It never gives up
Never runs out on me.**

**Tu amor no se irá,
No se rendirá,
No se cansa de mí.**



40

One Thing Remains | Por Siempre Estará

by Brian Johnson | Christa Black Gifford | Jeremy Riddle

**On and on and on
and on it goes
It overwhelms
and satisfies my soul
And I never ever have
to be afraid
One thing remains**

**Y más, y más, y más
y mucho más
Satisfaces
y llenas mi corazón
Y no tengo que tener
ningún temor
Por siempre estará**



One Thing Remains | Por Siempre Estará

by Brian Johnson | Christa Black Gifford | Jeremy Riddle

**Your love never fails
It never gives up
Never runs out on me**

**Tu amor no se irá,
No se rendirá,
No se cansa de mí.**

(REPEAT 3X)

(REPITA 3X)

**Your love
It's Your love**

**Tu amor
Es Tu amor**



One Thing Remains | Por Siempre Estará

by Brian Johnson | Christa Black Gifford | Jeremy Riddle

**God I know Your love
is never ending
Your love
is never failing
Your love
Your love
Your love
Your love.**

*Dios yo sé que Tu amor
nunca se termina
Tu amor
nunca falla
Tu amor
Tu amor
Tu amor.*

CCLI Song # 5508444
© 2010 Bethel Music (Admin. by Bethel Music Publishing)
ChristaJoy Music Publishing (Admin. by Bethel Music Publishing)
Mercy / Vineyard Publishing (Admin. by Vineyard Music USA)
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

43

THE GOSPEL EL EVANGELIO

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

44

The Gospel | El Evangelio

Priest:
**The Holy Gospel
of Our Lord Jesus Christ
according to John.**

People:
Glory to you, Lord Christ.

Sacerdote:
**Santo Evangelio
de nuestro Señor Jesucristo,
según Juan.**

Pueblo:
¡Gloria a ti, Cristo Señor!



45



The Gospel | El Evangelio

John 15:1-8
**Jesus said,
“I am the true grapevine,
and my Father is the gardener.
He cuts off every branch of mine
that doesn’t produce fruit,
and he prunes the branches
that do bear fruit
so they will produce even more.**

Juan 15:1-8
**Jesús dijo,
“Yo soy la vid verdadera,
y mi Padre es el labrador.
Él corta de mí toda rama
que no produce fruto
y poda las ramas
que sí dan fruto,
para que den aún más.**



46



The Gospel | El Evangelio

John 15:1-8

“You have already been pruned and purified by the message I have given you. Remain in me, and I will remain in you.

Juan 15:1-8

“Ustedes ya han sido podados y purificados por el mensaje que les di. Permanezcan en mí, y yo permaneceré en ustedes.


St. Mary Magdalene
 Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

47



The Gospel | El Evangelio

John 15:1-8

For a branch cannot produce fruit if it is severed from the vine, and you cannot be fruitful unless you remain in me.

Juan 15:1-8

Pues una rama no puede producir fruto si la cortan de la vid, y ustedes tampoco pueden ser fructíferos a menos que permanezcan en mí.


St. Mary Magdalene
 Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

48



The Gospel | El Evangelio

John 15:1-8

**“Yes, I am the vine;
you are the branches.
Those who remain in me,
and I in them,
will produce much fruit.
For apart from me
you can do nothing.**

Juan 15:1-8

**“Ciertamente, yo soy la vid;
ustedes son las ramas.
Los que permanecen en mí
y yo en ellos
producirán mucho fruto
porque, separados de mí,
no pueden hacer nada.**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

49



The Gospel | El Evangelio

John 15:1-8

**“Anyone who does not
remain in me
is thrown away
like a useless branch and withers.
Such branches
are gathered into a pile
to be burned.**

Juan 15:1-8

**“El que no
permanece en mí
es desechado
como rama inútil y se seca.
Todas esas ramas
se juntan en un montón
para quemarlas en el fuego.**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

50



The Gospel | El Evangelio

John 15:1-8

**“But if you remain in me
and my words
remain in you,
you may ask
for anything you want,
and it will be granted!**

Juan 15:1-8

**“Si ustedes permanecen en mí
y mis palabras
permanecen en ustedes,
pueden pedir
lo que quieran,
¡y les será concedido!**


St. Mary Magdalene
 Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

51



The Gospel | El Evangelio

John 15:1-8

**“When you produce
much fruit,
you are
my true disciples.
This brings great glory
to my Father.”**

Juan 15:1-8

**“Cuando producen
mucho fruto,
demuestran que son
mis verdaderos discípulos.
Eso le da mucha gloria
a mi Padre.”**


St. Mary Magdalene
 Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

52

The Gospel |
El Evangelio

Priest:
The Gospel of the Lord

Sacerdote:
El Evangelio del Señor.

People:
Praise to you, Lord Christ.

Pueblo:
Te alabamos, Cristo Señor.



SERMON
SERMÓN

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios



THE NICENE CREED EL CREDO NICENO

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing & Sharing
God's Generosity | Viviendo
y Compartiendo
la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

55

The Nicene Creed | El Credo Niceno

All together:
**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven
and earth,
of all that is,
seen and unseen.**

Todos juntos:
**Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo
y tierra,
de todo
lo visible e invisible.**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

56

The Nicene Creed |
El Credo Niceno

All together:

**We believe in one Lord,
 Jesus Christ,
 the only Son of God,
 eternally begotten
 of the Father,**

Todos juntos:

**Creemos en un solo Señor,
 Jesucristo,
 Hijo único de Dios,
 nacido del Padre
 antes de todos los siglos,**



57

The Nicene Creed |
El Credo Niceno

All together:

**God from God,
 Light from Light,
 true God
 from true God,
 begotten, not made,
 of one Being
 with the Father.
 Through him
 all things were made.**

Todos juntos:

**Dios de Dios,
 Luz de Luz,
 Dios verdadero
 de Dios verdadero,
 engendrado, no creado,
 de la misma naturaleza
 que el Padre,
 por quien
 todo fue hecho;**



58

The Nicene Creed |
El Credo Niceno

All together:

**For us
 and for our salvation
 he came down from heaven:
 by the power
 of the Holy Spirit
 he became incarnate
 from the Virgin Mary,
 and was made man.**

Todos juntos:

**que por nosotros
 y por nuestra salvación
 bajó del cielo:
 por obra
 del Espíritu Santo
 se encarnó
 de María, la Virgen,
 y se hizo hombre.**

 **St. Mary Magdalene**
 Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

59

The Nicene Creed |
El Credo Niceno

All together:

**For our sake
 he was crucified
 under Pontius Pilate;
 he suffered death
 and was buried.**

Todos juntos:

**Por nuestra causa
 fue crucificado
 en tiempos de Poncio Pilato:
 padeció
 y fue sepultado.**

 **St. Mary Magdalene**
 Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

60

The Nicene Creed |
El Credo Niceno

All together:

**On the third day
 he rose again
 in accordance
 with the Scriptures;
 he ascended into heaven
 and is seated
 at the right hand
 of the Father.**

Todos juntos:

**Resucitó
 al tercer día,
 según
 las Escrituras,
 subió al cielo
 y está sentado
 a la derecha
 del Padre.**



61

The Nicene Creed |
El Credo Niceno

All together:

**He will come again
 in glory to judge
 the living and the dead,
 and his kingdom
 will have no end.**

Todos juntos:

**De nuevo vendrá
 con gloria para juzgar
 a vivos y muertos,
 y su reino
 no tendrá fin.**



62

The Nicene Creed |
El Credo Niceno

All together:

**We believe
in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son.**

Todos juntos:

**Creemos
en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre
y del Hijo,**



The Nicene Creed |
El Credo Niceno

All together:

**With the Father and the Son
he is worshipped
and glorified.
He has spoken
through the Prophets.**

Todos juntos:

**que con el Padre y el Hijo
recibe una misma
adoración y gloria,
y que habló
por los profetas.**



The Nicene Creed |
El Credo Niceno

All together:

We believe
in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.

Todos juntos:

Creemos
en la Iglesia, que es una,
santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.



The Nicene Creed |
El Credo Niceno

All together:

We look
for the resurrection
of the dead,
and the life
of the world to come.
Amen.

Todos juntos:

Esperamos
la resurrección
de los muertos
y la vida
del mundo futuro.
Amén.



PRAYERS OF THE PEOPLE ORACIÓN DE LOS FIELES

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing & Sharing
God's Generosity | Viviendo y Compartiendo
la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

67

Prayers of the People | Oración de los Fieles

Leader:

**Father, we pray for your
holy Catholic Church;**

People:

That we all may be one.

Líder:

**Padre, te suplicamos por tu
santa Iglesia Católica.**

Pueblo:

Que todos seamos uno.

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

68

Prayers of the People | Oración de los Fieles

Leader:

**Grant that every member
of the Church may truly
and humbly serve you;**

People:

**That your Name may be glorified
by all people.**

Líder:

**Concede que todos los miembros
de la Iglesia te sirvan en verdad
y humildad.**

Pueblo:

**Que tu Nombre sea glorificado
por todo el género humano.**



69

Prayers of the People | Oración de los Fieles

Leader:

**We pray for all bishops,
priests, and deacons;**

People:

**That they may be faithful ministers
of your Word and Sacraments.**

Líder:

**Te pedimos por todos los obispos,
presbíteros y diáconos.**

Pueblo:

**Que sean fieles ministros
de tu Palabra y Sacramentos.**



70

Prayers of the People |
Oración de los Fieles

Leader:

**We pray for all who govern
and hold authority
in the nations of the world;**

People:

**That there may be justice
and peace on the earth.**

Líder:

**Te pedimos por cuantos gobiernan
y ejercen autoridad
en todas las naciones del mundo.**

Pueblo:

**Que haya justicia
y paz en la tierra.**



Prayers of the People |
Oración de los Fieles

Leader:

**Give us grace to do your will
in all that we undertake;**

People:

**That our works may find favor
in your sight.**

Líder:

**Danos gracia para hacer tu voluntad
en todo cuanto emprendamos.**

Pueblo:

**Que nuestras obras sean agradables
a tus ojos.**



Prayers of the People |
Oración de los Fieles

Leader:
**Have compassion
on those who suffer
from any grief or trouble;**

Líder:
**Ten compasión
de los que sufren
de dolor o angustia.**

People:
**That they may be delivered
from their distress.**

Pueblo:
**Que sean librados
de sus aflicciones.**



Prayers of the People |
Oración de los Fieles

Leader:
**Give to the departed
eternal rest.**

Líder:
**Otorga descanso eterno
a los difuntos.**

People:
**Let light perpetual
shine upon them.**

Pueblo:
**Que sobre ellos resplandezca
la luz perpetua.**



Prayers of the People | Oración de los Fieles

Leader:

**We praise you for your saints
who have entered into joy;**

People:

**May we also come to share
in your heavenly kingdom.**

Líder:

**Te alabamos por tus santos
que han entrado en el gozo del Señor.**

Pueblo:

**Que también nosotros tengamos parte
en tu reino celestial.**



75

Prayers of the People | Oración de los Fieles

Leader:

**Let us pray for our own needs
and those of others.**

*You are invited to add
your own thanksgiving
and petitions,
and/or the names of those
for whom you are praying,
either out loud or in your heart,
or in the “comments”*

Líder:

**Oremos por nuestras necesidades
y las necesidades de los demás.**

*Se les invita a agregar
sus propias acciones de gracias
y peticiones,
y/o los nombres de aquell@s
por quienes están orando,
ya sea en voz alta o en sus corazones,
o en los “comentarios.”*

76

Prayers of the People | Oración de los Fieles

Priest:
**Heavenly Father,
 you have promised to hear
 what we ask in the Name of your
 Son: Accept and fulfill our petitions,
 we pray,
 not as we ask
 in our ignorance,
 nor as we deserve
 in our sinfulness,
 but as you know and love us
 in your Son Jesus Christ, our Lord.
 Amen.**

Sacerdote:
**Padre celestial,
 tú has prometido escuchar
 lo que pidamos en Nombre de tu Hijo:
 Acepta y cumple nuestras peticiones,
 te suplicamos,
 no como te lo pedimos
 en nuestra ignorancia
 ni como lo merecemos
 por nuestro pecado,
 sino como tú nos conoces y amas
 en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor.
 Amén.**

St. Mary Magdalene
 Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

77

SPECIAL PRAYERS ORACIONES ESPECIALES

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo
 & Sharing | y Compartiendo
 God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
 Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

78

Prayer for a Wedding Anniversary | Oración por un Aniversario de Bodas

Priest:

**O gracious and everliving God,
look mercifully on those
who come to renew the promises
they have made to each other.
Grant them your blessing,
and assist them with your grace,
that with true fidelity
and steadfast love
they may honor and keep
their promises and vows;
through Jesus Christ our Savior,
who lives and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit, one God,
for ever and ever. *Amen.***

Sacerdote:

**Clemente y eterno Dios,
mira misericordiosamente a aquellas(os)
que vienen a renovar
las promesas que se han hecho.
Concédeles tu bendición
y asísteles con tu gracia,
para que con verdadera fidelidad
y constante amor
puedan honrarte y guardar
sus promesas y votos;
por Jesucristo nuestro Salvador,
que vive y reina contigo,
en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios
por los siglos de los siglos. *Amén.***

79

Prayer for Birthdays | Oración por Cumpleaños

Priest:

**God,
our times are in your hand:
Look with favor, we pray,
on your servants
as they begin another year.
Grant that they may grow
in wisdom and grace,
and strengthen their trust
in your goodness
all the days of their lives;
through Jesus Christ our Lord.
*Amen.***

Sacerdote:

**Oh Dios,
nuestros días están en tus manos:
Mira con favor, te suplicamos,
a tus siervas y siervos
al comenzar un nuevo año.
Concede que sigan creciendo
en sabiduría y gracia;
y fortalece sus confianzas
en tu bondad
todos los días de sus vida;
por Jesucristo nuestro Señor.
*Amén.***

80

THE PEACE LA PAZ

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

81

The Peace | La Paz

Priest:
**The peace of the Lord
be always with you.**

Sacerdote:
**La paz del Señor
sea siempre con ustedes.**

People:
And also with you.

Pueblo:
Y con tu espíritu.

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

82

THE OFFERTORY EL OFERTORIO

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing & Sharing God's Generosity | Viviendo y Compartiendo la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

83

The Offertory |
El Ofertorio



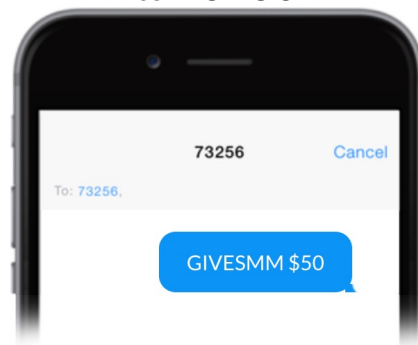
Go to | Vaya a:


www.iamsmm.com

Click button | Empuje el botón

GIVE ONLINE | DONE EN LÍNEA

Text
GiveSMM
to 73256



Mande un texto con la palabra **GiveSMM** al 73256
 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

84

The Offertory |
El Ofertorio

Send your offering/donation:
Mande su ofrenda/donación:

St. Mary Magdalene Episcopal Church
P.O. Box 33
Manor, Texas 78653



Offerings/Donations: Text GiveSMM to 73256 or go to www.iamsmm.com

85

The Offertory |
El Ofertorio

Place your offering on basket as you leave
Puede poner su ofrenda en la canasta al salir



Offerings/Donations: Text GiveSMM to 73256 or go to www.iamsmm.com

86

The Offertory Sentence |
El Versículo para el Ofertorio

Priest:

**Ascribe to the Lord
the honor due his Name;
bring offerings
and come into his courts.**

Psalm 96:8

Sacerdote:

**Rindan al Señor
la gloria debida a su Nombre;
traigan ofrendas,
y entren en sus atrios.**

Salmo 96:8



Offerings/Donations: Text GiveSMM to 73256 or go to www.iamsmm.com

87

HOLY COMMUNION
SANTA COMUNIÓN

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo
 & Sharing | y Compartiendo
 God's Generosity | la Generosidad de Dios



88

Holy Communion | Santa Comunción

Priest:
The Lord be with you.

Sacerdote:
El Señor sea con ustedes.

People:
And also with you.

Pueblo:
Y con tu espíritu.

Priest:
Lift up your hearts.

Sacerdote:
Elevemos los corazones.

People:
We lift them to the Lord.

Pueblo:
Los elevamos al Señor.



89

Holy Communion | Santa Comunción

Priest:
**Let us give thanks
to the Lord our God.**

Sacerdote:
**Demos gracias
a Dios nuestro Señor.**

People:
**It is right to give him thanks
and praise.**

Pueblo:
**Es justo darle gracias
y alabanza.**



90

Holy Communion | Santa Comuni3n

Priest:

**It is right,
and a good and joyful thing,
always and everywhere
to give thanks to you,
Father Almighty,
Creator of heaven and earth.**

Sacerdote:

**En verdad es digno,
justo y saludable,
darte gracias,
en todo tiempo y lugar,
Padre omnipotente,
Creador de cielo y tierra.**



91

Holy Communion | Santa Comuni3n

Priest:

**But chiefly
are we bound to praise you
for the glorious resurrection
of your Son Jesus Christ our Lord;
for he is the true Paschal Lamb,
who was sacrificed for us,
and has taken away
the sin of the world.**

Sacerdote:

**Pero principalmente
tenemos que alabarte
por la gloriosa resurrecci3n
de tu Hijo nuestro Se1or Jesucristo;
pues 3l es el verdadero Cordero Pascual,
quien fue sacrificado por nosotros,
y ha quitado
los pecados del mundo.**



92

Holy Communion | Santa Comuni3n

Priest:

**By his death
he has destroyed death,
and by his rising to life again
he has won for us
everlasting life.**

Sacerdote:

**Por su muerte
ha destruido la muerte,
y por su resurrecci3n a la vida,
ha conquistado para nosotros
la vida eterna.**



93

Holy Communion | Santa Comuni3n

Priest:

**Therefore we praise you,
joining our voices
with Angels and Archangels and
with all the company of heaven,
who for ever sing
this hymn to proclaim
the glory of your Name:**

Sacerdote:

**Por tanto te alabamos,
uniendo nuestras voces
con los 1ngeles y Arc1ngeles,
y con todos los coros celestiales
que, proclamando
la gloria de tu Nombre,
por siempre cantan este himno:**



94

We Fall Down | Postrándonos

by Chris Tomlin; translated by Francis Castañeda, Mario Ríos, Mark Young

**We fall down
We lay our crowns
At the feet of Jesus
The greatness of
Mercy and love
At the feet of Jesus**

**Venimos hoy
Postrándonos
A los pies de Cristo
Tan solo hay
Gracia y amor
A los pies de Cristo**

© 1998 worshiptogether.com songs
(Admin. by EMI Christian Music Publishing)
CCLI License No. 3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

95

We Fall Down | Postrándonos

by Chris Tomlin; translated by Francis Castañeda, Mario Ríos, Mark Young

**And we cry
Holy, holy, holy
And we cry
Holy, holy, holy
And we cry
Holy, holy, holy
is the Lamb**

**Cantamos
Santo, santo, santo
Cantamos
Santo, santo, santo
Cantamos
Santo, santo, santo
Es el Señor**

© 1998 worshiptogether.com songs
(Admin. by EMI Christian Music Publishing)
CCLI License No. 3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

96

Holy Communion | Santa Comunción

Priest:

**Holy and gracious Father:
In your infinite love
you made us for yourself,
and, when we had fallen into sin
and become subject
to evil and death,
you, in your mercy,
sent Jesus Christ,
your only and eternal Son,**

Sacerdote:

**Padre Santo y bondadoso:
En tu amor infinito
nos hiciste para ti,
y cuando caímos en pecado
y quedamos esclavos
del mal y de la muerte,
tú, en tu misericordia,
enviaste a Jesucristo,
tu Hijo único y eterno,**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

97

Holy Communion | Santa Comunción

Priest:

**to share our human nature,
to live and die
as one of us,
to reconcile us to you,
the God and Father of all.
Jesus stretched out his arms
upon the cross,
and offered himself,
in obedience to your will,
a perfect sacrifice
for the whole world.**

Sacerdote:

**para compartir nuestra naturaleza
humana, para vivir y morir
como uno de nosotros,
y así reconciliarnos contigo,
el Dios y Padre de todos.
Jesús extendió sus brazos
sobre la cruz
y se ofreció
en obediencia a tu voluntad,
un sacrificio perfecto
por todo el mundo.**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

98

Holy Communion | Santa Comunción

Priest:

**On the night
he was handed over
to suffering and death,
our Lord Jesus Christ took bread;
and when he had given thanks to you,
he broke it,
and gave it to his disciples,
and said,**

Sacerdote:

**En la noche
en que fue entregado
al sufrimiento y a la muerte,
nuestro Señor Jesucristo tomó pan;
y dándote gracias,
lo partió
y lo dio a sus discípulos,
y dijo,**



99

Holy Communion | Santa Comunción

Priest:

**“Take, eat:
This is my Body,
which is given for you.
Do this for the remembrance
of me.”**

Sacerdote:

**“Tomen y coman.
Este es mi Cuerpo,
entregado por ustedes.
Hagan esto como memorial
mío.”**



100

Holy Communion | Santa Comuni3n

Priest:

**After supper
Jesus took the cup of wine;
and when he had given thanks,
he gave it to them, and said,**

Sacerdote:

**Despu3s de la cena
Jes3s tom3 el c3liz;
y d3ndote gracias,
se lo entreg3, y dijo,**



101

Holy Communion | Santa Comuni3n

Priest:

**“Drink this, all of you:
This is my Blood
of the new Covenant,
which is shed for you
and for many
for the forgiveness of sins.
Whenever you drink it,
do this for the remembrance
of me.”**

Sacerdote:

**“Beban todos de 3l.
Esta es mi Sangre
del nuevo Pacto,
sangre derramada por ustedes
y por muchos
para el perd3n de los pecados.
Siempre que lo beban,
h3ganlo como memorial
m3o.”**



102

Holy Communion | Santa Comunción

Priest:

**Therefore we proclaim
the mystery of faith:**

All together:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

Sacerdote:

**Por tanto, proclamamos
el misterio de fe:**

Todos juntos:

**Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.**



103

Holy Communion | Santa Comunción

Priest:

**We celebrate
the memorial of our redemption,
O Father,
in this sacrifice
of praise and thanksgiving.
Recalling his death,
resurrection, and ascension,
we offer you these gifts.**

Sacerdote:

**Padre,
en este sacrificio
de alabanza y acción de gracias,
celebramos
el memorial de nuestra redención.
Recordando su muerte,
resurrección y ascensión,
te ofrecemos estos dones.**



104

Holy Communion | Santa Comuni3n

Priest:

**Sanctify them
by your Holy Spirit
to be for your people
the Body and Blood of your Son,
the holy food and drink
of new and unending
life in him.**

Sacerdote:

**Santificalos
con tu Esp3ritu Santo,
y as3 ser3n para tu pueblo
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,
la santa comida y la santa bebida
de la vida nueva en 3l
que no tiene fin.**



105

Holy Communion | Santa Comuni3n

Priest:

**Sanctify us also
that we may faithfully
receive this holy Sacrament,
and serve you in unity,
constancy, and peace;
and at the last day
bring us with all your saints
into the joy
of your eternal kingdom.**

Sacerdote:

**Santificanos tambi3n,
para que recibamos fielmente
este Santo Sacramento
y seamos perseverantes
en tu servicio en paz y unidad.
Y en el d3a postrero,
ll3vanos con todos tus santos
al gozo
de tu reino eterno.**



106

Holy Communion | Santa Comunción

Priest:

**All this we ask
through your Son Jesus Christ:
By him,
and with him,
and in him,
in the unity of the Holy Spirit
all honor and glory is yours,
Almighty Father,
now and for ever.**

All together:
Amen.

Sacerdote:

**Todo esto te pedimos
por tu Hijo Jesucristo:
Por él,
y con él
y en él,
en la unidad del Espíritu Santo,
tuyos son el honor y la gloria,
Padre omnipotente,
ahora y por siempre.**

Todos juntos:
Amén.

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

107

The Lord's Prayer | El Padre Nuestro

Priest:

**As our Savior Christ
has taught us,
we now pray,**

Sacerdote:

**Oremos como
nuestro Salvador Cristo
nos enseñó,**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

108

The Lord's Prayer |
El Padre Nuestro

All:

**Our Father,
 who art in heaven,
 hallowed be
 thy Name,
 thy kingdom come,
 thy will be done,
 on earth
 as it is in heaven.**

Todos:

**Padre nuestro
 que estás en el cielo,
 santificado sea
 tu Nombre,
 venga tu reino,
 hágase tu voluntad,
 en la tierra
 como en el cielo.**



109

The Lord's Prayer |
El Padre Nuestro

All:

**Give us this day
 our daily bread.
 And Forgive us
 our trespasses,
 as we forgive
 those who trespass
 against us.**

Todos:

**Danos hoy
 nuestro pan de cada día.
 Perdona
 nuestras ofensas,
 como también nosotros
 perdonamos a los que
 nos ofenden.**



110

The Lord's Prayer | El Padre Nuestro

All:

**And lead us not
into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power,
and the glory,
for ever and ever.
Amen.**

Todos:

**No nos dejes caer
en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre.
Amén.**



111

The Breaking of Bread | Fracción del Pan

Priest:

**We break this bread
to share in the
Body of Christ.**

Sacerdote:

**Partimos este pan
para compartir
en el Cuerpo de Cristo.**

People:

**We who are many
are one body,
for we all share
in the one bread.**

Pueblo:

**Nosotros siendo muchos
somos un solo cuerpo,
porque todos compartimos
de un mismo pan.**



112

The Breaking of Bread | Fracción del Pan

Priest:
**The Gifts of God
for the People of God.
Take them in remembrance
that Christ died for you,
and feed on him in your hearts
by faith, with thanksgiving.**

Sacerdote:
**Los Dones de Dios
para el Pueblo de Dios.
Tómenlos en memoria
de que Cristo murió por ustedes,
y aliméntense de él en sus corazones,
por fe y con agradecimiento.**



Holy Communion | Santa Comunión

*We will go to each person:
If you want Communion Bread
& wine (intinction)*



*Iremos a cada persona:
Si desea el Pan de Comunión
y vino (intuición)*



If you want a Blessing



HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

115

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**One bread, one body,
one Lord of all,
one cup of blessing
which we bless.**

**Un pan, un cuerpo,
un solo Señor,
una copa de la
bendición.**

© 1978 John B. Foley, SJ and New Dawn Music.
P.O. Box 13248, Portland, OR 97213.
CCLI License # 3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

116

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**And we, though many
throughout the earth,
we are one body
in this one Lord.**

**En nuestra propia
diversidad,
un cuerpo somos
en el Señor.**



117

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**Gentile or Jew,
servant or free,
woman or man,
no more.**

**Siervo y Señor,
hombre y mujer,
uno en Dios
serán.**



118

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**One bread, one body,
one Lord of all,
one cup of blessing
which we bless.**

**Un pan, un cuerpo,
un solo Señor,
una copa de la
bendición.**



119

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**And we, though many
throughout the earth,
we are one body
in this one Lord.**

**En nuestra propia
diversidad,
un cuerpo somos
en el Señor.**



120

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**Many the gifts,
many the works,
one in the Lord
of all.**

**Dones sin par,
obras sin fin,
mas uno en el
Señor.**



121

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**One bread, one body,
one Lord of all,
one cup of blessing
which we bless.**

**Un pan, un cuerpo,
un solo Señor,
una copa de la
bendición.**



122

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**And we, though many
throughout the earth,
we are one body
in this one Lord.**

**En nuestra propia
diversidad,
un cuerpo somos
en el Señor.**



123

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**Grain for the fields,
scattered and grown,
gathered to one
for all.**

**Granos de trigo
se cosecharán
para formar
un pan.**



124

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**One bread, one body,
one Lord of all,
one cup of blessing
which we bless.**

**Un pan, un cuerpo,
un solo Señor,
una copa de la
bendición.**



125

One Bread, One Body | Un Pan, Un Cuerpo

Music by John B. Foley, SJ

**And we, though many
throughout the earth,
we are one body
in this one Lord.**

**En nuestra propia
diversidad,
un cuerpo somos
en el Señor.**

© 1978 John B. Foley, SJ and New Dawn Music.
P.O. Box 13248, Portland, OR 97213.
CCLI License # 3236088



126

PRAYER AFTER COMMUNION

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

127

Prayer After Communion | Oración Después de la Comunión

All:

**God of abundance,
you have fed us
with the bread of life
and cup of salvation;
you have united us
with Christ and one another;
and you have made us one
with all your people
in heaven and on earth.**

Todos:

**Dios de abundancia,
nos has alimentado
con el pan de vida
y el cáliz de salvación;
nos han unido
con Cristo y unos con otros;
y nos has hecho uno
con todo tu pueblo
en el cielo y en la tierra.**

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

128

Prayer After Communion |
Oración Después de la Comunión

All:
**Now send us forth
 in the power of your Spirit,
 that we may proclaim
 your redeeming love to the world
 and continue for ever
 in the risen life
 of Christ our Savior.
 Amen.**

Todos:
**Ahora envíanos
 en el poder de tu Espíritu,
 para que proclamemos
 tu amor redentor al mundo
 y continuemos por siempre
 en la vida resucitada
 de Cristo nuestro Salvador.
 Amén.**



129

THE BLESSING
LA BENDICIÓN

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo
 & Sharing | y Compartiendo
 God's Generosity | la Generosidad de Dios



130



Blessing | Bendición

Priest:

The God of peace,
who brought again from the dead
our Lord Jesus Christ,
the great Shepherd of the sheep,
through the blood
of the everlasting covenant,
make you perfect
in every good work
to do his will,
working in you
that which is well-pleasing
in his sight;

Sacerdote:

El Dios de paz,
quien resucitó de entre los muertos
a nuestro Señor Jesucristo,
el Gran Pastor de las ovejas,
por la sangre
del eterno pacto:
les haga perfectos
en toda buena obra
para hacer su voluntad,
efectuando en ustedes
lo que es agradable
en su presencia;

St. Mary Magdalene
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

131



Blessing | Bendición

Priest:

and the blessing
of God Almighty,
the Father,
the Son,
and the Holy Spirit,
be among you,
and remain with you
always.

All:

Amen.

Sacerdote:

y la bendición
de Dios Omnipotente,
el Padre,
el Hijo
y el Espíritu Santo,
sea con ustedes
y more con ustedes
eternamente.

Todos:
Amén.

St. Mary Magdalene
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

132

CLOSING SONG CANTO FINAL

#somosSMM #iamsmm

f t i @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

133

And All The People Said Amen

(Y Todo el Pueblo Dice Amén)

by Matt Maher, Paul Moak, Trevor Morgan

**You are not alone
if you are lonely
When you feel afraid
you're not the only
We are all the same
in need of mercy
To be forgiven and be free
It's all you got to lean on
But thank God
it's all you need**

*No estás sola(o)
si te encuentras solitaria(o)
Cuando sientes miedo
tú no eres la única (el único)
Todos somos iguales
con necesidad de misericordia
De ser perdonados y liberados
Es lo único que nos sostiene
Pero gracias a Dios
es todo lo que necesitamos*

CCLI Song # 6518275 CCLI License # 3236088
© 2013 Universal Music - Brentwood Benson Publishing (Admin. by Brentwood-Benson Music Publishing, Inc.);
Thankyou Music (Admin. by EMI Christian Music Publishing) Valley Of Songs Music (Admin. by EMI Christian
Music Publishing); Trevor Morgan Music. CCLI License #3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

134

And All The People Said Amen

(Y Todo el Pueblo Dice Amén)

by Matt Maher, Paul Moak, Trevor Morgan

**And all the people
said amen**

(whoa)

**And all the people
said amen**

**Give thanks to the Lord
for His love never ends**

**And all the people
said amen**

*Y todo el pueblo
dice amén*

(oh)

*Y todo el pueblo
dice amén*

*Den gracias al Señor
porque Su amor no tiene fin*

*Y todo el pueblo
dice amén*

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

135

And All The People Said Amen

(Y Todo el Pueblo Dice Amén)

by Matt Maher, Paul Moak, Trevor Morgan

If you're rich or poor

well it don't matter

Weak or strong

you know love is

what we're after

We're all broken

but we're all in this together

God knows we stumble

and fall

And He so loved the world

He sent His son to save us all

Si eres rico(a) o pobre

no importa

Débil o fuerte

sabes que lo que buscamos

es el amor

Todos estamos quebrantados

pero estamos en esto juntos

Dios sabe que tropezamos

y caemos

Y Dios amó tanto al mundo

Que mandó a Su hijo a salvarnos

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

136

And All The People Said Amen

(Y Todo el Pueblo Dice Amén)

by Matt Maher, Paul Moak, Trevor Morgan

**And all the people
said amen**

(whoa)

**And all the people
said amen**

**Give thanks to the Lord
for His love never ends**

**And all the people
said amen**

*Y todo el pueblo
dice amén*

(oh)

*Y todo el pueblo
dice amén*

*Den gracias al Señor
porque Su amor no tiene fin*

*Y todo el pueblo
dice amén*

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

137

And All The People Said Amen

(Y Todo el Pueblo Dice Amén)

by Matt Maher, Paul Moak, Trevor Morgan

Blessed are
the poor in spirit
who are torn apart

Blessed are
the persecuted
and the pure in heart

Blessed are
the people hungry
for another start
For theirs is the kingdom
the kingdom of God

Dichosos son
los pobres en espíritu
quienes están quebrantados

Dichosos son
los perseguidos
y los de corazón puro

Dichosos son
la gente con hambre de un nuevo
comienzo

Porque de ellos es el reino
El reino de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

138

And All The People Said Amen

(Y Todo el Pueblo Dice Amén)

by Matt Maher, Paul Moak, Trevor Morgan

**//And all the people said amen
(whoa)**

And all the people said amen

Give thanks to the Lord

for His love never ends

And all the people

said amen//

And all the people

said amen.

*//Y todo el pueblo dice amén
(oh)*

Y todo el pueblo dice amén

Den gracias al Señor

porque Su amor no tiene fin

Y todo el pueblo

dice amén//

Y todo el pueblo

dice amén.

CCLI Song # 6518275 CCLI License # 3236088
© 2013 Universal Music - Brentwood Benson Publishing (Admin. by Brentwood-Benson Music Publishing, Inc.); Thankyou Music (Admin. by EMI Christian Music Publishing) Valley Of Songs Music (Admin. by EMI Christian Music Publishing); Trevor Morgan Music. CCLI License #3236088

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

139

Dismissal | Despedida

Priest:

Go in peace

to love and serve the Lord.

Alleluia! Alleluia!

Sacerdote:

Vayan en paz

para amar y servir al Señor.

¡Aleluya! ¡Aleluya!

People:

Thanks be to God.

Alleluia! Alleluia!

Pueblo:

Demos gracias a Dios.

¡Aleluya! ¡Aleluya!

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com

140

GO IN PEACE! ¡VAYAN EN PAZ!

#somosSMM #iamsmm

   @iamsmm

Experiencing | Viviendo
& Sharing | y Compartiendo
God's Generosity | la Generosidad de Dios

 **St. Mary Magdalene**
Episcopal Church | Manor, Texas
www.iamsmm.com